

HRRRC

HUMAN RESOURCES RESEARCH CENTRE

IN ASSOCIATION WITH THE
CONFUCIUS INSTITUTE
UNIVERSITY OF ZIMBABWE

OCCASIONAL PAPER
November 2008

LI JING

人类童年期与成年后学习语言的本质区别
及学习方法论

CHINESE LANGUAGES STUDY
METHODS: AUDITION AND THE
HUMAN EARLY STAGES
IN AFRICA

——兼论非洲大陆区域汉语听觉学习方式
及策略

FOREWORD

The Human Resources Research Centre (HRRC) has a policy to encourage the publication of longer papers than the usual journal-length papers. These are what we term, *Occasional Papers*. Longer research papers such as these allow the researcher and the reader to explore the subject matter in more depth and give room for deeper thought.

This particular Occasional Paper is written in Chinese and published in association with the Confucius Institute at the University of Zimbabwe. This is the first time that we publish in a different language from English. It is a diversity that currently characterises the University of Zimbabwe which now hosts The Confucius Institute where Zimbabweans and students from other countries learn the Chinese language and culture. The researcher of this article, Ms. Li Jing has written the article in which she reports on the difference between the way Shona and Chinese languages are studied by students. The article has enough English for the non-Chinese reader to understand the subject matter of her research. It encourages us all to want to study the Shona and Chinese languages just as many people study French and Portuguese among other languages. Many students around the world study Chinese, an academic trend that is to be emulated in Zimbabwe. It is a trend that is emphatically encouraged by ZJER and the Confucius Institute as evidenced by the pioneering publication of this Occasional Paper.

May this Occasional Paper open up new horizons and new research opportunities for scholars between the University of Zimbabwe and Chinese Universities.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Rosemary Moyana', written in a cursive style.

Dr. Rosemary Moyana
HRRC Acting Director and ZJER Acting Editor-In-Chief

人类童年期与成年后学习语言的本质区别及学习方法论
Chinese Languages Study Methods:
Audition and the Human Early Stages in Africa
——兼论非洲大陆区域汉语听觉学习方式及策略

LI JING 李静
UNIVERSITY OF ZIMBABWE
FACULTY OF ARTS
CONFUCIUS INSTITUTE

Acknowledgements

We want to take this opportunity to thank the University of Zimbabwe, the Faculty of Arts Dean Dr. Mashiri, Hanban, the Chinese Embassy in Zimbabwe for the financial and professional support they provided; and all the modern language lecturers and African students who made this study possible. I should like to thank just some of the many of people who have influenced this book especially my babyish son, family and relatives. Last, but not least, we want to thank the Zimbabwe Journal of Educational Research (ZJER) and the Human Resources Research Centre (HRRC) at the University of Zimbabwe, and in particular, Dr R. Moyana who extended the receptibility of this research in the Chinese language, in a creative way.

Abstract

This Chinese Teaching Paper provides a clear guide to the methods of teaching and learning Chinese in Africa using their inherent human early stages audition. Based on the author's childhood language acquisition experience, it discusses the development of audition in the human early stages in Africa and its convenience towards Chinese language learning. The method is also based on the phonetic and grammatical resemblance between the Pinyin and one of Zimbabwe's native languages Shona. Overall, the adoption of these two characteristics in the teaching of Chinese was seen to catalyze the learning of Chinese.

Key words: audition, Chinese, learning, human early stages, practice of languages

Introduction

为什么我们记不得自己三岁前的事？

为什么我们从四岁起开始能记起以后发生的事？

为什么成人在学习外语的过程中，总想用这种语种，表达自己想表达的句子和说自己想说的话语和内容；而不同于孩子在语言形成习惯过程中，所表达的是，跟随母亲的话语。

为什么当我们成人后，汉语作为母语，能说得很好；但要写下来，却仍存有很多句法问题？

人类童年期语言学习和成年后语言学习有什么本质区别吗？区别在哪里？为什么会有这种区别？如何发展人类童年期语言学习优势？如何提高成年后语言学习的效率？——在非洲教学给我很多启示和答案！

我愿意相信专家所研究的成果，但不论哪位专家都不能给予令我信服的答案，我决定自己找，找到了我就成专家了——至少是我自己学习语言和孩子成长过程中语言形成方面的专家。这无论是对作为语言教师的我，还是对童子童年期语言学习都是一件很有意义和价值的事情。

在南部非洲津巴布韦大学孔子学院从事汉语教学、汉语培训的过程中让我更加坚定了自己对语言教学的认识——非洲，是一块特殊的大陆，他们有文字记录的历史不过是欧洲殖民后的历史，所以，尽管它们中有许多国家远在八十年代前，或在殖民期就比中国发展得快，如世界铜都刚果（金），北非石油生产国利比亚，农产品加工出口国科特迪瓦，锰、铀国加蓬，甚至津巴布韦，号称英国粮仓；即便今天的非洲，也有约20个国家和地区人均国民生产总值超过中国，如塞舌尔、留尼汪、毛里求斯、南非、博茨瓦纳、突尼斯、纳米比亚、阿尔及利亚等

等。但实质上，他们54个国家中的大多数国家，特别是人民，并没有经过步入工业化时代的发展过程，他们从人类童年早期的狩猎状态直接被宗主国带入了机械化生产时代，他们在人类漫长的成长、进化、发展过程中，其本质仍属于人类孩童发展时期，所以他们依然保存着口耳相传的生活、学习方式，依然保持着孩童幼年听力学习的状态——这种情形甚至反映在大多数成年人的工作做事习惯当中，听一步，做一步，叫做什么，就做什么，很少去创造性地、主动做事情：在学习习惯和学习方式上，他们更是以人类童年早期的听力学习为主要方式。以他们接受殖民国家语言为例（非洲所有国家，除了本民族语言作为官方语言外，殖民国家语言也列为官方语言，像葡萄牙语、西班牙语、法语等），如津巴布韦，在他们所接受的英式教育体系中，学生没有课本所有权，只有使用权。这不仅是延袭英国人的教育、生活习性，恪守节俭、注重计划，更重要的是学生从五岁入学开始，充分发挥和利用听觉学习优势，掌握第二语言——英语。当地孩子入幼儿园的比率很低，他们从五岁一入学，就进入教育体系。但起始这一年，被称为学前教育年，这一年孩子在学校里的学习、生活类似国内的幼儿园大班，但不同于国内的是，这一年孩子不是在发展“五觉”，感知事物，也不学习书写，而是被处于听的学习方式中，完全的听力学习状态，每天的活动及安排就是听教师对他们用英语指令。这一年，孩子在学校，可以进行简单的英语日常用语和课堂用语交流，可以听明白教师的指令，即他们能听明白老师对他们说的常规性英语，（这不同于我们中国的学生常规，一进入学校，先进行常规强化教育。其实，常规是习惯性的文化进程。他们的一些教室常规性规定是在你踏进教室前，贴在门墙上的温馨提示和告知，即，你所享有的权利，当然同时也包含你所应尽的责任和义务。如，你有权使用教室所拥有的物品，当然是在征得教师同意后；在教室里，你享有安静学习的权利，当然包括你也不能高声到影响别人等等。）使他们逐渐习惯了听这种语言所讲

的内容(Children learn a language gradually through listening, thus making the language a habit)。进入一年级直至小学初中毕业,甚至到大学——教科书一直不被学生个体所拥有,所以,他们的学习方式就是必须专心听记,这个过程等于妈妈在教孩子说话的过程——老师把所说的写在黑板上,学生先听过了再记录下来,通过这样持续整个学业的学习过程,他们形成了语言听记学习习惯。所以非洲大陆国家在学习欧洲各国第二语言过程中,不自觉地保留和发挥了人类童年早期的听觉学习优势。(As a learning advantage, African students keep the audition.)“听”,对掌握语种技能来说最难,因为你要听清并适应不同的人讲话的不同语言习惯,特别是对文字历史悠久的书面语言视觉学习群体。一个词往往需要在别人的口中被发出、被使用,被“听”到过,学习者才会最有效地应用。但对非洲人来说,则反之。如果你调查还未熟练掌握英语的小学四年级学生英语听、说、读、写技能的掌握情况,他们的答案是:“听”最容易。

非洲大陆国家的汉语教学推广需发挥他们依然保有的这种人类童年早期的学习方式:听记学习方式(Keep and hold the Audition in learning Chinese language)。这种方式完全不同于我们中国人学习自己的母语。除了在幼年期保留着听说学习母语的方式,很快,我们这个有着千年书写历史的伟大民族自从孩子一入学就立刻进入视觉学习状态,并且一直沿用视觉刺激的学习方式,甚至逐渐养成了视觉性学习依赖。我们获取到的知识78%以上是依靠视觉。(可中国的老师,还要常常批评学生,“你的耳朵哪去了?!”)(In Zimbabwe, when criticizing pupils the teacher usually says that you are not paying attention, you are not listening. This critique is correct because the students learning history depends on listening. Contrary to this, in China to use the same critique would be inappropriate given China's long history of

Chinese characters which inevitably accustoms them to using their eyesight more than the ears in learning)当开始学习第二语言时,如果我们看不到这个词的拼写,仅凭听过已经是难以记牢了。甚至在初学第二语言时,我们想到的最有效的记忆办法就是利用汉字的视觉刺激来记忆单词的发音。今天国内大力推广的最新英语学习方式,即最快速说出和记住英语的方式还是把英语句式联想成有趣味的汉语,让学生能很快说出和记住。不是吗?身处国外,听记新事物名称时我们仍然会用汉字音译意译去处理记忆。我初到南部非洲津巴布韦时,见到当地最美丽的紫色花树——满树的紫花,落英缤纷,像西双版纳傣家少女的统裙,铺满一地,但花的名字很难记。我们就用音译和意译把听到的、用汉字的视觉刺激记住了,通过联想叫它:茄克烂得!(Jakaranda)

当地人接受英式教育体系,所以特别讲礼节,早晚见面都要问候。晚上经常限电,走在路上,黑黢黢的,看不清对面是谁,总听到他们用当地语问候。问候语很长,难以记住。但如果在这漆黑的夜晚能与他们用同种语言对话,多少会增加点彼此的安全感。最后还是得依赖汉字的视觉刺激来记住,也很有意思,写成汉字就是:打死鬼了,骂死鬼了(Shona: Taswera masweraisei? (*Fine thanks, and how are you?*))。

这是我们这个有着悠久文字历史的汉民族发现的有趣有用第二语言学习方式。非洲大陆的民族则不同于我们,他们仅凭听就能记住所学的第二语言,包括汉语,因为他们是语言听觉学习习惯使然者,并且直至成人始终保有良好的听觉能力和听觉习惯。(Practice of Audition until adulthood.)我的一个学生,高中四年级(Form Four),她教我打网球。接球时,我总是不能很好地判断出球落到我面前的距离,我问她,你是怎样判断出来的?她说:你要听球的声音(Listen to the sound of the ball),如果球飞来的声音大,距离就近了,反之,则小。我很惊讶她的回答,因为我是在用眼睛看,凭视觉判断的。其实她比起我,

有着更好的视力，但她却是依靠听觉判断出来的。所以，在汉语教学中发挥出她的这种学习优势，可以使她很快掌握汉语的听说。以后再读来读写。

反之，如果你想让当地人用他们当地的语言去联想汉语，去音译汉语，他们觉得很难联想出相似的注音内容，说，还是就记这个听到的音就好记住了。如果再去联想转换，汉语的学习对他们似乎就增加了一层难度。

For instance, Chinese people need to see something in order to record it in their memory, even simple details such as names, whereas for Zimbabweans the audio form and not the visual aspect are necessary. Therefore, the former have to put it on paper to remember while for the latter hearing something means automatically remembering it.

Chapter 1:

The Practice of Language Audition Acquisition

第一章 语言听觉习惯获得

Definition习惯 定义——作为动词，意思是常常接触某种新的情况而逐渐适应。如，习惯成自然。再如，对这里的生活还不习惯。

作为名词，意思是在长期里逐渐养成的、一时不容易改变的行为、倾向或社会风尚。如好习惯，不良习惯。

语言如同人类学习、生活一样，是一种习惯，一种在长期里逐渐养成，逐渐适应了的生活化的习惯，它从听开始。人类在娘胎里最先获得的感知觉就是“听”；当人逝去时最后丧失的也是听觉(For humans the first apperceive is audition and the last apperceive is audition)。“听”，在学习语言过程中，其重要性和难度，远大于“说”、“读”、“写”(Of all the four language skills, namely, listening, speaking, reading and writing, listening is the most difficult for all learners of a foreign language because different individuals have unique speaking habits, dialects, professional jargon as well as tones. The language speaker will naturally speak fluently and in a fast language flow which makes it even more difficult for the hearer to master the art of good listening.)。胎儿尚在母腹中时，就倾听母亲体内的各种器官所发出的汨汨声。现代的胎教，中国古代的胎教，如出一辙，都注重听觉的引导In ancient China, the belief was that for a child to be civil the mother had to listen to good norms because what she would hear so would the fetus in her womb. (Chinese anciently fetus audition guide)。所不同的是古代强调价值观，非礼勿听；现代注重价值，给胎儿听些什么最有用。(各种早教对此早有研究高论。)从我自身作为母亲，对儿子的早期听觉发展教养过程中，也切身感同身受。举一个例子，儿子在胎儿期，我总是喜

欢在清晨，迎着初升的太阳，轻轻抚摸着腹中的孩子，很有韵味地对他朗诵同一首五言诗：白日依山尽……，因为这首诗寄托着我对他的期望，我对他说：要想看得更高更远，就必须站得更高更远。当他刚两岁时，他会背唐诗了。我远离他在地工作。打电话时，大人叫他给我背诗，我怕他发音带有方言，就给他又朗诵了一遍这首诗，以正音。然后，我问他：想妈妈吗？你能猜出他怎样答复我吗？他的回答让我终身难忘，也让我证实了早教听觉发展的意义 (Early stages audition development for early childhood education development of audition is highly significant)。他竟然回应我“红豆生南国……，此物最相思。”电话这头，听得我这位母亲泪流满面——他还不到两岁呀！却如此清晰地、用如此恰当的内容附和、回应。他之所以同样能用诗的语言回应我，是因为他已经习惯了这种语言节奏 (Are used to the Tang poem language rhythm)，习惯这种语感韵律，从胎儿起就经常听到这种语言方式，所以在他表达自己内心强烈的感情时，他竟然把常听到的、与妈妈交流习惯化的表达方式应用出来。直到现在，他四岁了。我又在国外工作。我问他，你想妈妈，妈妈想你，怎么办？他……就唱一首“明月几时有”。这是我跟他在初月和圆月的夜晚常常同唱的苏轼的词。他习惯、喜欢这种月下倾听、轻唱的亲情方式。几乎是一种习惯了，他喜欢并习惯看月圆，它能带给人们亲人团圆；看第一抹月牙出来，能带走这个月的所有不幸运的事情，并带来好运。尽管这种诗词的语言在现代人看来是古文，是难懂的，但母亲给他的这种语言诗词化习惯，在他的童年期，已经习惯化为一种语言表达交流方式了 (For example: be used to expression with Tang dynasty poem and Song dynasty words)。还有什么比这更好的例证，能说明孩童期的语言听觉学习习惯的获得，对语言学习是如此的有价值、有意义？！ (Early childhood stages , the signification of language audition study and acquired audition.)

Chapter 2

Simple, basal and good language is important to be habitually acquired in early stages

第二章节：简单的、基本的、良好的语言习惯在早期听觉获得的重要意义

如同大不列颠英语的学习和应用，最简单的、最基本的句式在听觉的不断重复过程中被习惯化，这个简单句式习惯化过程，必须习惯化到像本民族讲大不列颠英语那样，非常从容、非常流畅 (The most simple and the most basal expressions must be habitually acquired for greater fluency and ease.)。否则最简单的、也就是最基本的语言习惯句式，将总是、并将一直影响你的发音、听力，表达，让你为它打磕，分散和影响你最终听到的信息效果 (Reverse if you always can not go through the simple and basal language sentences, it would always disperse effect of the audition the language information collected)。所以最基本的，最简单的习惯化了东西就是你的生活与其它生活方式不同的初期见证 (So the knowledge which differs from the other one is the simple and basal that you regularly acquired in the early stages)。如同你习惯打字一样，到盲打阶段，你不用思考，如果你思考这个字怎么拆分，你的速度可能就慢下来，而且有时候一下子竟然会根本拆不出来了。人类语言习惯化过程早已越过了拆分阶段，所以我们的孩子是站在先人的肩膀上说语言，这已经被作为习惯，习以为常。三岁之前，当我们还懵懂未知那么多生活词汇乃至世界词汇时，当我们还在娘胎里时就早已先熟悉和习惯了听那么多人声，讲同样的句式句调 (南腔北调是相对而言)。孩童期已经自然处于语言听觉习惯中了。要习惯多长时间呢？至少三年，中国古人的经验说：三岁免怀 (According to Chinese ancient experiences, the first three years of childhood are characterized by unconsciousness within which a child does

nothing. However, since mothers and even adults know the importance of language audition acquired as a communication tool, they normally speak to their infants in order for them to acquire the language). 意思是三岁前“我”在母亲的怀中不能独立行动, 因为我(以下“我”代指三岁前的“我”, 略去双引号)没有独立行动的能力, 也没有融于社会生活的交际工具。但童年期的我也生有“五觉”。有接受刺激的能力。当然我也需要接受语言习惯化这个过程。这是怎样一个过程呢。如你所知道的一样, 我还不属于社会中的人, 我当然不能交际, 我的心理尚在发生过程中, 所以我的心理不具有现实性。我的语言当然也不具有具体性。我肯定不能表达。我只是处在语言听觉习惯化的过程中。其实, 最初的我根本不习惯语言, 我只需要能发哭声就可以生活了。对于语言我处于无意识状态, 不像有些所谓“司基”语言学家说的, 我有先天习得的天赋本领。或者我像动物一样被刺激一下就可以被强化或者催化我的语言自动生成。根本上说, 我处于无意识状态。像一棵被播下的种子。我不知道我要长成什么, 当然也不知道我要学习语言。(只有母亲作为成人, 她知道, 她在积极使用被她习惯化的这种交际——即我交流。)这就是我的无意识状态, 所以我也不会记得这期间发生在我自己身上的事情——能记住这期间发生在我身上的事情的, 那是大人, 是成人, 是以后的我, 是形成习惯后区别于现在的我、目前还处于自然无意识状态生活方式中的人。他们用他们能懂的、早已被他们习惯的、叫做语言交际交流的生活习惯工具作用于我。而在我来说, 哭就足以应付生计了。大人们不是说, 会哭的孩子有奶吃吗?! 所以, 在这个阶段, 语言不是我的生活需要, 我当然不会去有意识模仿和进行大人所说的语言学习了。但是, 为什么“突然”间我会讲许多言语了, 以至于大人们、专家们惊讶我的学习进度。这也是为什么我需要潜伏三年这么长的时间。坦率地讲, 那些大人们误解我了。我不是突然, 当然他们也知道我在习得, 但他们不知道我怎样习得, 或者怎样学习。他们

要么以为我有什么天才秘密武器装备，要么以为我常受刺激。其实，从妈妈孕育我之初，我就懂得：哪里会有什么天才，是习惯使然，天才是全人类成长进化过程中习惯使然的一个又一个峰顶。我长在大脑两侧的耳朵，让我习惯了“听”；三年中，我不能独立做什么，只能发挥从胎儿起，就在被使用状态中的耳朵来“听”。三年了，如果我还习惯不了妈妈那么亲切的对我说呀说呀，那么温柔的发声方式，那么亲切的调式习惯，那么简洁的语句常规；如果我还不能和大人进行有关联的交流，还不能回应亲爱的妈妈们那么殷切的期待，那我不成没情义的蠢才了。妈妈们是那样有耐性有韧性，那样不厌其烦地复述、简化或扩展、重复、给重音等等办法来鼓励我学习语言，使我对语言不断习惯化(The mothers are so patient, they do not tire repeating, predigesting, expanding, iterating, stressing and encouraging children to learn and be used to the language.)。当我开始能机械模仿重复出他们的语言时，他们就高兴得比我这个孩子还要快活。他们是那样积极地应答，耐心地引导，不断的启发我偶尔的行为，使得我也觉得这样和他们一起也会快活开心，我就愈来愈喜欢，愈来愈习惯使用这种语言或行为方式了。坦白地说，这不是我的语言能力，也不是头脑中什么意象的反映，连客观原型照相式的反映都算不上。偶有大人们认为是创造性的语言或行为，那也只是习惯了就向相似性机械模仿过渡(If the early stages children have got language and behavior in a creative way, it will just be used to imitate comparably)。

现在你明白点儿我了吗？我习惯了，正因为我习惯了，所以我才能处于语言听觉学习的无意识状态，才能机械模仿并发声(Since children are used to audition under unconsciousness state, they are able to machine-imitate and phonate)。假使我已经是在有意识状态了，这些本民族语言的发声方式，调式习惯，语句习惯就无法进入我的无意识状态了。我当然也极难去习惯化了。所以我必须在不断进化成长过程中，先在无意识状态下习惯我

所接触到的语言习惯，并习惯到成为自动化的一种状态：当我逐渐成长、会思考时，已经不用再去想它的状态，那时我就获得了这种听来的语言习惯。这种听来的习惯很重要，不是吗，问问哪国哪个孩子经历的不都是本族的这种语言习惯化过程？！是不是有点时间长，那也没办法，习惯就是这样要花点时间养成。语言习惯当然不能例外。

在这人之初的三年中，我都习惯了什么呢，从语言到行为到心理我都在习惯最简单、最基本的初始化(Children are used to both simple and basal initialization from language to behavior and psyche in the first three years)。先说语言，前面我已经说过一些，我首先习惯家族成员的语言。家人的语音特征。特别是超音段成分，如停顿、语调、句调、重音、语气，这些都是重要的语音特征(Children firstly become used to family voice characters, especially, super sound segment component, such as, halt/tone/sentence tone/accnt/particle)。比如，我还不到十个月时，妈妈问我：饿不饿？我答复出一个音“饿”（这个汉语单元音，对非洲绍纳族语言使用者来说，不习惯使用和发出，因为他们的元音不发这个音，所以在非洲听他国其他人讲英语也有一个习惯和适应的过程）。大家都觉得特别神奇。再逗我发个音时，肯定没用。我当然不知道妈妈问的是这个问题，我也不会知道我应答的符合他们的答案，我只不过是被他们的重音刺激或强化，机械重复了这个我听来的、能发出的音。因为我习惯了这样的语调，我当然能发出。即使妈妈处在嘈杂的环境中，许多不同语言的声音中，妈妈轻声呼唤我，我也会听出来，是妈妈的声音，是妈妈在叫我。听起来好像我能排除一切嘈杂，不受干扰，不用特别专心听，就能听懂母语——其实，这正是语言的习惯使然：正如母语获得后，在杂乱的、干扰的、多语种环境中，你依然能听到讲母语的人们在说什么，这种能力决不是像人们想象的那样是专心听可以听出来的，这是一种习惯，对一种语言的听觉习惯(In unclear circumstances, you can still

hear your native speaking without paying attention, this is because you will have acquired the language audition habit)。所以再乱再杂，你也能听出来。作为外语学习的第二语言获得期，大多数成人由于已经丧失了这种童年期的听觉学习习惯化的过程和阶段，所以杂乱环境，不同语声、腔调对他们的干扰很强，处在这样的环境中，他们确实很难听清第二语言在传达什么信息了。

(E.g. Chinese learn English)

早期语言习惯化的例子，同样的又如，我都三岁了，大人们说我是孙子的第三十几世的后代，教习我“孙子兵法”、“三十六计”。三年来，我已经习惯了这套言语的机械模仿。我当然不能理解，也不知道是哪些字组成，更不能理解孙子和我的关系，但我习惯这种语言游戏方式，他们不断的说这些调式，这些叫做词汇的语言，叫做计谋的言语，我也渐渐能模仿出来。甚至，有一次，下过雨，我拿一个烧火棍子在水里搅乱，我说“混水摸鱼”。让大人们着实惊愕和欢喜了好一阵子。其实这不过是相似性机械模仿向有意识的过渡阶段表现(The offspring of ancient Chinese Military scientists know many military strategies such as fishing in troubled waters. In fact, they behave from comparably imitating the transition conscious stages)。我都要进入四岁了，开始独立行动了，我开始有意识能记自己的事了。开始顺着这个习惯化了的进程发挥出一点儿惯性创造力了，如，趴窝孵蛋之类的行为。不是吗，我习惯了。这一点也不奇怪。我能使用这种听来的习惯化了的语言方式来表达我自己了。我能记住点事了。

长大后，大人们津津乐道我三岁前的趣事。比如，他们说，我快三岁时站在小凳子上，拿起食用油往水池槽里倒，妈妈问我：为什么往这里倒油？我说，我在给汽车加油。但现在我一点不记得了，可能是那时爸爸常开车带我去加油。水槽像汽油缸，汽油也是油，我也来倒倒，来加点油。这些当时的语言和行为为是一种无意识状态的相似性机械模仿，所以我不记得我说

过、做过这样的事这样的话。心理学研究也表明：无意识习得的内容存留在短时记忆里。那时我呈现在生活中习惯化的语言行为无意识状态被身边的其他人记忆，而在我只是一段习惯化慢慢磨练形成进程(Language and behavior habitually acquired in the unconsciousness state accumulates in children's short-lived memory so that when they grow up, they will not remember their early childhood experiences. However, their adults will still recall them, just like a new car owner would need to have a test drive)。习惯的，才是我所接受的。语言如此，行为也如此。比如，三岁时的行为。我有一个球，天天玩，很喜欢，但不幸，有一次在路上踢，被车压瘪了。我大哭，那些大人赶紧给我买了个同样的、新的，可是我不要新的，只要原来那个习惯了的——我哭着叫妈妈把它弄起来，吹起来它就会好的。妈妈把它鼓起来，我当真就破涕为笑了。那时我是三岁前，我没有社会性语言意识，我只要那个习惯了的，相信它鼓起来就是复原了。面对突入的，我只能用习惯化的行为、语言方式去面对；对于成人，当然是同样、新的更好——他们会选择这样的语言、行为和心理。

所以，语言作为一种习惯，在语言形成方面，成人和孩童是有本质区别的(For childhood and adulthood, language formation is different; in early childhood, it is normally a habitual course.)。成年期不是在习惯语言形式，而是在找寻问题和问题的答案，要知道孩童反复重复语言不是为了练习正确唯一的答案。习惯语言的过程是不同于练习语言的过程的。成人在接受第二种语言时，首先寻找区别和不同，而对于孩童，一切语言都是同等的，对他们来说，那只是不同的发音、腔调、不同的表达方式，他们处在语言的敏感期，所谓这个敏感时期，就是五官、身体已全部发育好，已经准备好接受和进入学习认识所有新事物的待发、习惯状态，特别是听觉，早以先期进入习惯化状态。区别对孩童不重要，能接受到的、被习惯化的才重要，对他们才有

形成意义。不管好坏，都会在他们身上形成习惯。诸如语言习惯、行为习惯等(How different habits were established? Different reception stimulus produced different responses until regular language habit was formed from childhood by native speakers, no matter good or bad.)。所以，人类童年早期获得的是一种语言习惯，成人后期则已经是在应用这种早期获得的语言习惯在实践生活和更新语言内容了(Early acquired habits are applicable when in adulthood.)。成年人在学习第二语言时，他们对这种新语言还未形成语言习惯，就想用这种语言形式表达他们最想说的。一口是吃不成胖子的。怎么也得在那个语言环境中习惯一下。现在在语言教学法中这种方法被归入社区教学法。就是想通过第二语言情境，使成人们处在边学习边应用。在获取这种早期语言习惯的过程中。这样他们会学得快点儿。但是如果他们没有获得这种人类童年期的新语种语言习惯进程，即便学会了新语种，那他们也一样说的是洋腔洋调，因为他们没有这种语言习惯——即使他们在这种语言环境像我前三年那样习惯三年，可惜，他们再也不会处于无意识状态中形成语言习惯了(If in early age one did not acquire the language habits, he/she will always have an accent. If one does not learn a language when one is still a child, one tends to speak the language with an accent.)。也有学习外语的人练习到一定水平，开始不特别关注意思，只把自己似处于幼儿的无意识状态中，口里只是机械模仿说，只是反复听，跟着模仿发出，不去关注早已知道的意思。但他们习惯不了，因为他们已经有意识了。正如莎士比亚在他的文章中所说：否则他们早期已经形成的母语语言习惯会让他们难以习惯使用第二语言说出自己想说的和想表达的。

[键入文字]

Zimbabwe Journal of Educational Research

language to the same degree that he was able in his native tongue.)

The language I have learnt these forty years,
My native English, now I must forgo,
And now my tongue's use is to me no more
Than an unstringed viol or harp.
Or like a cunning instrument cas'd up-
Or being open put into his hands
That knows no touch to tune the harmony.
Within my mouth you have engaol'd my tongue,
Doubly portcullis'd with my teeth and lips
And dull unfeeling barren ignorance
Is made my gaoler to attend on me.
I am too old to fawn upon a nurse,
Too far in years to be a pupil now.

成人（包括亚洲人、欧洲人）只能利用有限的理解性学习和记忆，只能不断加强机械重复再重复，而对于中国学员，则要不断激发他们的早期听觉学习潜能。

听如此，说也如此，写，同样如此。成人说的都挺好了，可是如果让他写下来，他同样问题多多，包括母语——如果，他在早期没有机会习惯到良好的、规范化的、优质的语言（这也是一个很重要的问题，在国内语文教学当中，从小学阶段开始，注重母语的写作和表达方式的教學，比“听”、“读”效率更高——可参看作者的其它文章。普遍认为外文写作比中文更严谨，更少产生歧义，这和他们从小对“写”的技能的重视有很大关系，在学习初期他们就获得并养成了良好、规范、优质的语言写作习惯）。

如果从上学开始习惯新语种，即使像被殖民地人民那样，各科知识都一直使用第二语言学习，这起码也要习惯六年（调查当

地中小学生，学生普遍认为到六年级才开始习惯和自己能够确定是在使用较为正确的第二语言去从容面对学习生活。津巴布韦在非洲是受教育水准很高的国家，其它国家的第二语言习惯化要更长一点时间，如法语区、葡萄牙语区、西班牙语区等。）从入学起，每个词汇都从教者的口中先被说出来，被听到过一次（视觉的写只是记录下来，是听觉学习者的辅助手段），然后一直作为习惯，使用、交流这种语种度过今后所有的日子，特别是学习工作时光；尽管如此，他们的腔调仍然不会和本族一样。如黑人英语。

所以，把汉语作为一种优良语言文化生活习惯积淀加以推广和传播，使还处于幼年听觉学习状态的非洲民族掌握它需要长期、稳定的交流环境，需要人民与人民之间的对话，需要进入中小学学习体系，借助听觉学习优势，形成优秀的汉语语言文化习惯。

(So, if Chinese is going to be used as a kind of language /culture/ life in African nations of audition, there is need for a long period of time and steady intercommunication/dialogue between people or with each other. The need spills over into the high and primary school system, by right of inheritance audition and childhood stage's acquired habit which comes from just being Chinese.)

Chapter 3

Early Childhood Language Acquisition and Optimization

第三章：早期语言习惯的优化形成

讲幼儿依靠听觉学习形成语言习惯和成人获得语言的本质区别，一方面是能利用语言听觉习得优势优化幼儿早期语言及语言习惯；另一方面就是想发挥非洲民族听觉语言学习优势，分步促进，提高汉语学习效率。(The purpose of learning a language differs for both adults and children. Optimized Chinese language learning habits, bring into play African folk audition advantage, and enhance Chinese study efficiency)

早期语言习惯化进程中，优良语言习惯的养成很重要 (During the process of the early stage language acquisition, it is important that children be exposed to the correct language.)，打个不恰当的比方说，孩童期我们都是木头，但是，是哪一种木材？这在早期，包括祖宗八代所累积下来的家族特征都已经被自然化赋予我了。即后期被认为的“质”，天生智商或其它，总之，被认为是与生俱来的。这听起来是不是有点宿命论的思想。是不是我们的教育和家长都无所作为，无能可为了。其实不然，拿语言来说，我们早期被给予的语言的“量”、“质”，即就是后期被认为的“质”或天资。所以我的初始期对我对大人和家长们是多么重要，可以说是无法言表的。但初始化的开端对我们来说尚处于混沌无知的状态，是多么容易——跟什么人，学什么腔调。业以听来的并形成的发音、语言习惯，不久就会习惯成自然。入学后，我们的学习效率——即对所接触到的语言词汇、句式的认识应用程度决定了我们的“智力”——大人们是这么称谓的——包括其它生活习惯中的非智力因素。当我在语言、行为上表现得如何如何时，大人们可千万别奇怪，说我怎么是这样一个孩子或那样一个孩子——其实，你认识我，你了解我，比我自己多多了。后期的我，只能对家长说“久违了”。我的语

言行为习惯掌控在家长口里、生活里，家长可以操作优化这个进程：那就是规范自己的语言习惯，给童年期的孩子正确、标准、礼仪、丰富的语言养分，积极主动地与孩子进行言语沟通，形成良好的语言听力习惯和交流习惯(Since the quality of the children's language is largely dependent upon the language they listen to from the family members, it is the responsibility of the family members to use the exact language so that the children can develop standard language and positive communion habits)。孩子所谓的语言敏感期就是这种语言习惯化进程的优劣与适当催化诱导启发的过程期。

以心理学研究成果所谓的女孩口语更流畅于男孩案例为例，那不过是“女”妈妈的优秀示范相似效应，相似的声腔机械模仿起来更容易。研究幼儿自言自语的话语时，能发现他们这时期的语言主要有两种：一种是游戏性的语言，是重复出妈妈讲给他们的话。如，他们拿一个玩具娃娃，假装妈妈在对它说话。这是女孩最爱玩的“娃娃家”，这种游戏自我建构起语言再现环境，提供了一个相似性很强的模拟发出机械习惯化了的语言的条件和机会。另一种是问题性语言。当动手操作遇到问题时，像妈妈启发我们时所用的语言一样，自言自语启发我们自己“怎么放上去呢？”。这个时期，在成人眼里看到是，我们喜欢问问题，对问题产生兴趣，喜欢玩玩具，对玩具娃娃说话，其实这是我们在为自己构建言语环境，三年来，我们早已经听惯了的周围人用这两种话语方式对我们言语，现在我们只是以自言自语、自问自答的言语方式把语言转述出来，当然不会仅仅是陈述性重复。已经开始逐渐向成人问题型有意识语言探索性学习方式转化了。所以，成人使用这两种话语方式和我们交流，对我们语言习惯的形成和语言优质发展会有很积极的促进作用。千万别嫌我们问题多，通常这时期我们的问题不只是问题，更是自我构建的一种语言学习和练习方式。(At early stages, children normally have got two instances when they extensively

practice and learn their language, these are, when they play and when they ask questions for themselves. They construct language-learning surroundings by themselves, particularly when they play and gradually adopt what they learn consciously.)

Chapter 4

Similarity language teaching audition optimization between the Chinese Pinyin and African nation language

第四章：发掘两国语言相似性，发挥他们的听觉优势学习汉语，优化他们的汉语语言听觉学习习惯

国内小学生入学后的第一年，还不认识许多汉字，但仅凭听就能记下来，如课文、儿歌。——这是保留了早期听觉学习的习惯优势。我的一个津巴布韦大学孔子学院学生PRINCE上课总是不带本子，批评他，他说，我听就可以记住了。另一个学员美宝（MABAL）在学员中学习表现突出，研究她的学习方式方法，上一章节谈及的孩子们所应用的听说学习方式：自说自话，问题重述，在她的学习过程中随时能发现。作为成人，她不自觉地发挥着人类童年期听觉语言学习优势(African people, like for example Mabal who is a very good student, tend to use their audition when learning a new language unlike Chinese people who first want to see the written visual representation, just like a child saying for herself and iterating the questions. So, this is a fact to remember that when one teaches the African people the Chinese language, he/she unconsciously brings into play learning characteristics of African people and childhood in Chinese study)。听到后，马上就张口，反映在学习状态中就是积极的正向、逆向，肯定、否定变换重复、练习老师的话，反映在学习效果上也是效率极高的(After hearing one statement in Chinese, the student can quickly substitute them with many other statements that are correct in terms of grammar and sentence structure, syntax, question, verbs etc in conversation without coming back to the instructor)。她能把听到的句式，通过给出的不同条件，替换成不同内容表述出来，即识别句法结构和语法功能的能力、语法敏感性很强。在课后口头作业中，对不同的群体变换不同的人称；

在现实环境中替换不同的动作词汇及动作使然宾补结果词语，类似表述，回应听、答，一个句式转换练习多达五、六种、替换出二十多个句子。在教学过程中，为发挥她的好听觉优势，我们有意识地安排和增加对她的听力辨别能力的训练(Because the Chinese language uses many similar tone words to bring out various meanings, it is important to train the students to use their power of audition to distinguish between how one word is spoken to come out with different meanings. So in order to make students practice their audition, the lecturer arranged and enhanced their audition to distinguish ability. For example 'jiao shi' has different meanings derived from different tones.)。如，她能听出相同拼音，不同调值的词汇。如“水”、“谁”、“睡”。她也能听出“画”、“话”同音不同义的词汇。一方面说明她记忆能力很强，另一方面也说明她仍保有良好的听力学习习惯优势。同音不同调的听力练习(for instance: homophony tone is very important in Chinese learning), 在汉语学习中很重要，它有助于提高听和记的效果。所以，在对外汉语教学中我们特别注重语音、语调、节奏、乃至声腔的练习；我们也特别突出元音的教学，因为元音在汉语字词语句发音中是着重发出的，是被强调的重音，所以汉语听起来才格外响亮。(Chinese language has standout vowel sounds, making Chinese sound especially sonorous)难怪美宝说，中国人说话声音很大。英语则相反，遇有元音，连读时发音变为降调，辅音本来就不怎么响亮，即使语调中用升调。(而国人在学习英语时，由于汉语元音发音响亮的语音习惯性影响，总会使他们不自觉地想把英语中不响亮的元音发得很响亮，所以连读时，陈述句式时，英语发音不能够非常从容和淡定。)反之，从这个角度来看，汉语对学习来说，听觉优势会比英语更为敏锐、突出(It is a prime advantage for African students to keep a good ear when leaning the Chinese language because the language gives more emphasis on the vowels than any other language)。这种优势，

像妈妈们那样不厌其烦地、有耐性、有韧性地让学生听，复述、替换、简化或扩展、重复或转述，或应答。这对听觉学习优势的人来说是最基础、最根本、最有效的练习。如，学生学了表述过去经验的句式：“我以前养过鸟。”在句式变换时，就可让学生不断变换人称，对不同学生说、问，其他学生听到后，就应答、转述，替换不同动词、宾语，加强同句式习惯化听力练习(Reinforce same sentence construction pattern .)。如学生会或说、或问，或答：

“我以前养过花。”

“你以前养过花吗？”

“他以前养过鸟吗？”

“我以前种过花。”

“我以前种过菜。”

“我以前种过苹果树。”

“我家以前养过猫。”

“我妈妈以前养过一只儿狼狗。”

“我妹妹以前养过两只兔子。”

“我以前开过车。”

“他们以前去过中国。”

“你以前来过津巴布韦吗？”

“津巴布韦以前生活很好。”

“中国以前生活好吗？”

.....

教师的子女习惯课堂语言(The teachers' child who goes to school is familiar with classroom languages)。军人世家的后代习惯军事语言(Children from army parents are used to military affairs languages)。从小听诵经典对以后深层次汉语言学习的语

感习惯化养成有一定的影响(From childhood, children who hear and read aloud sutra will be used to the effect of ancient Chinese).

孩子学语言的过程,就是听,有效地听,所谓有效的听,就是有专人对你讲,讲你必须做的事情(如,妈妈对孩子说)、孩子模仿(Imitate)——不然就不会有跟什么地方人,说什么样的话的说法了(Shona idiom: Mbudzi/goat kudya/eat mufenje/fruit hufana/just like nyina/baby goat. like father like son. Children speak words in a way that is spoken in their territory of origin.)。殖民地英式教育体系,使当地人的学习过程一直处于听、记状态,每一个词汇都是先从教师口里听到,然后记、认下来。这种过程,实际上也是使学生处于母亲和孩子语言习惯化的过程当中,只不过这是学生学习语言的形成过程。这个过程等于妈妈借用人类童年期听觉学习优势的有效手段,在教孩子说话的过程,孩子在这个过程中逐渐学会表达成人的意愿、自己的意思,即开始用听过的语词来组词“造”句、表述。

一个词只是你自己看过、记过是不能学会应用的,常常是通过听、讲这种语言的人说话时说出来,如老师、家长、使用这种语言的人,再经过你的听、看、写等方式确认下来,然后你才有可能去应用它。Dulay et al (1982:276) define 'Creative construction' as 'the subconscious process by which language learners gradually organize the language they hear, according to rules they construct to understand and generate sentences.'

对于孩童期的语言学习,他们没有第二语言的概念,只是把听到的不同的语音发音方式接受下来(Following audition, the tone is accepted from childhood, just accepted and not compared),不会去做比较,只是接受。思维接受能力单一而集中。如果你用翻译的语言去记,recall时想起的是你的母语,而非第二语言。在使用本国语言说话时,通常不会去考虑语言结构形式对错,只会考虑这话该不该说,合不合场合及当时情境。而在讲第二语言时,首先要去考虑这句话的结构形式对不对。(When one

learns a language when one is young, one uses it in its correct registers. But when one learns a language when one is an adult, one tends to wonder whether one is using some words and terms in the correct context. One tends to have little confidence with a language that is learnt in adulthood. That is why the Chinese people who speak in English cannot use words like 'Neither, Nor, As Well As, Other, than to link their sentence because their native language does not have them. They however use 'But, Not Only But Also,' to link their sentence because they also have them.)

“说”和“讲”是两个不同的概念。说出来的话语是在语言流动交际过程中、一定语境下、习惯化了的自然语言；讲出来的语言表示完整语义，结构衔接、语义连贯、排列符合逻辑来表达某个主题的连续的句子所构成的语言整体。正如出现在国人用英语表达时的不足上，在语言形式上体现为“说”本民族习惯性句式用英语“讲”——即用汉语中有的、常用的句式词汇来表达第二语言，如But, Not Only But Also,但汉语中没有的句式: Neither Nor, As Well As, Other Then, 表达中几乎不会有。这一切都源于早期听来的语言习惯。

在南部非洲津巴布韦大学孔子学院，我已经有了一年多的工作经历，和这里的员工、领导、学员、邻居共同相处凝结成了最美好、最不能忘怀的友谊。作为汉语教师，我们认真去了解他们的语言习惯、文化习俗、历史、地理，在无休期、不间断轮训过程中，培训当地学员，并且找到了更适合发挥他们听觉学习优势特点的学习方法和策略。如，我曾介绍过的：《汉语和南部非洲主要部族用语绍纳语的共通之处》(The similarity between Shona, a Zimbabwean language and Chinese-Pinyin)从语音、语法、语汇、声调方面加以研究和介绍(A comparative phonetic, grammatical, lexical and tonal introduction to both languages)。如：

1、语音

汉语与当地三大主要部族之一的SHONA（它本身也有五个方言区，并且该种语言也被使用在周边国家Shona language usage outstretches the Zimbabwean borders to areas like Western Mozambique, South Central Zambia, Botswana and Malawi.）（绍纳族）语言的发音、拼合方式是如此的相似。他们的前缀音、基础音，其实就是汉语的声母和韵母。汉语有六个单元音、四个声调；绍纳语的元音只有五个单元音，没有汉语中的复合元音。A /a/; E/e/; I/i/; O/o/; U/u/，按拉丁字母顺序和舌位排列，不同于汉语用张口度来排列这几个元音的顺序及依此顺序标调。并且没有汉语的/ɜ:/音，所以当他们说英语发这个音节时，像Bird、Verb总是发成/e:/，听上去类似[bed]、[verb]。绍纳语从发声学上说应该属于有声调音节语言，但在书写时不标调，(These vowels are defined according to the position of the highest point of the tongue during their pronunciation, for example, high-front, in the case of /i/, or mid-back, in that of /o/ as shown below.) 在实际发声过程只有两个调值，或高或低。在我们听来，类似汉语的第一声和第四声，第四声（51）只发在U这个元音上。其它四个元音则发第一声，但比汉语第一声调值低，调值近于（33）。有时候，一个词拼写一样，但发出或高或低的声音时，所表达的意义是不同的。如，同一个词元音低调时是“指甲”，高调时是“饥饿”(For instance: in the word <nzara> [LH] a low tone of the syllable /nza/ along with a high tone of the syllable /ra/ denotes the noun “nail”, whereas a series of low tones [LL] in both syllables denotes the noun “hunger”. Words,)元音被发声的低或高，常常是因为受到辅音的影响，因为绍纳语SHONA拼合时，使用很多复声母，这是汉语中所不用的。由于复声母的发声方式，阻碍和限制了元音的响亮发出。如，上面提到的那个词：鼻音复辅音与元音组合，发出的声音他们称之为低调；摩擦单辅音“R”与元音结合，则发高调。

(Like most Bantu languages in Africa, Shona is essentially a tonal language. That is, Shona uses pitch more often to distinguish certain words than as an emphatic clue, though such is not expressed in writing. A given syllable, and hence word, can have a different meaning depending on the inflection, or rather, the degree of intonation, which is either high or low, within which it is pronounced.)

	Front	Central	Back
High	i		ɤ
Mid		ɛ	ɔ
Low		ə	

汉语和绍纳语的拼合方式非常接近,都由辅音和元音组合,但为什么国人学英语效果远不如非洲人学得好,学得快,学得容易。除去软实力政治文化的先期影响外,从语言学上来说,主要是因为绍纳语虽然和汉语有相同的拼合方式,在理论上也注重元音,但在实际发声中,辅音的地位和英语相同,辅音不仅多重复合,而且几乎决定一个词的本质发声效果。汉语的发声效果主要取决于元音,英语的发声效果则决定于辅音,绍纳语近于两者之间,并且辅音的发声主要来自于舌位的变动:这完全不同于汉语重视元音四呼、用张口度决定发声效果。英语、绍纳语重视辅音发声,辅音的发声决定于舌位,如颤动,上下颤动,左右颤动,卷舌等舌位动作;响亮的元音为主的汉语不需要也没有形成这些舌位动作语言发声习惯!所以在说外语的人看来,中国人讲话时舌头是平的Flat,很难发出“R”音,也学不上当地绍纳人模拟鸟儿展翅飞走的欢迎声:Wlulu,这需要舌位左右颤动,需要复辅音发生作用。如同虫儿的发声,需要摩擦震动发出,如“CRECT”发出“BRR、CHR、CR”这在说汉语的

中国人来说,是极难模仿的。而在非洲人则容易得多。所谓“巧舌如簧”这个成语正是用来描述他们的舌位辅音发声功能的,即使是元音的发音,他们也用舌位的高、中、低,前、中、后来描述。所以,在他们的语言发声中,舌头动作之灵活,辅音发声之重,元音发声之轻,你甚至可以尝试用去除元音的方式来发声英语和复辅音的绍纳词语。如“TEXT”去掉元音,只发辅音:“TXT”,BACK—BCK, CREAT—CRT, FIRST—FRST, STRICT—STRCT, SEND—SND, HARBOUR—HRBR你能很明显地感受到这样发声近似耳语Whisper,但依然十分清晰。这种近似耳语的发声,使得本民族语使用者,即使在嘈杂的环境中也能分辨和听清自己的母语。这就是为什么汉语和绍纳语,甚至英语,不同的发声方式被习惯化以后,在学习其它语种时,会将这种发声习惯延袭使用,产生副影响,以至于阻碍了新语种的习得。如,中国人学英语,总想把汉语元音发声响亮的优势,作用于英语发声,所以总想把以多辅音为发声优势的英语中的元音发得像汉语那样响亮,这对学英语来说不仅无助无补,而且阻碍国人说英语时,发音达到本民族程度。这也是为什么非洲人学习各种语言很快,学习汉语对他们来说困难的原因所在。你只要告诉当地学员这些语言的类同和区别,学习汉语对他们来说,不难。因为不管是元音、还是(多)辅音对于他们都是发声优势,他们都可以发得很好。

The construction of Shona words (Zimbabwean Language) and Chinese Pinyin is similar. This also makes the pronunciation of the words similar. This is because they both join the vowels to the consonants similarly, thus resulting in similar pronunciation of the words. This is also true for some of the English words. However, the differences lay within the use of the tongue. Chinese Pinyin barely need the use of tongue flexing for pronouncing complex consonants, mostly because when speaking Chinese the emphasis is put on pronouncing the vowels loudly using the mouth whereas

in Shona or even English the flexing of the tongue is used when pronouncing complex consonants. If all vowels were removed from Shona words or English words, the sound of those words would still remain in the form of a whisper. E.g. if we remove the vowels in the word 'nhasi' (which means today), the word becomes 'NHS' of which the sound of the original word still exists in those consonants created after removing the vowels. The same applies for most English words e.g. in the word 'Today'. After removing the vowels the word becomes 'TDY' and that sound of the original word still exists in the consonant created. Now, this all differs from Chinese Pinyin because once the vowels are removed in Chinese words, the sound is lost and meaning is nothing.

The action 'mhururu' (an action of ululating, usually done at celebrations by women) is an example of an action/sound which requires tongue flexing and therefore it is difficult for Chinese people to produce the ululating sound because Chinese pinyin requires less tongue flexing actions. English and Shona words like BRAIN, CREAM, 'KURWARA' (to be sick), requires the flexing and vibration of the tongue. Vibrating the tongue as well as flexing the tongue from left to right, up and down is difficult for Chinese people. This is easy for Shona People or even English people because it's a necessary habit adopted for pronouncing the complex consonants especially those that have the letter 'R', e.g. CRRR (a sound similar to that made by crickets).

绍纳辅音为单、复、三、多辅音聚合群，详见下面列表。

辅音复合有五种主要类型：**Types of Consonant Clusters**

The consonant phonemes however, combine with each other to form consonant clusters. In Shona, there are five main types of

consonant clusters and these are formed by the combination of:

o oral stops with spirants:	<i>lff, bv, dz, z, dzv, zv, j, chf,</i>
o nasal stops with spirants:	<i>lmv, nz, nzv, njf</i>
o nasal stops with oral stops:	<i>lmb, nd, ngf</i>
o <i>l, d, n, r</i> with <i>lyf</i> :	<i>lry, dy, njf</i>
o single phonemes with <i>hw</i> :	<i>lhw, sw, chw, mbw, ndw, ngw</i>

Formations of Consonant Clusters

In this regard, the consonants can thus further be simplified and expressed as single character graphemes (monographs), dual-character consonant clusters (diagraphs), three-character consonant clusters (triagraphs), and, say, multiple character clusters of consonants.

绍纳语通常的拼合方式与汉语相同，都是辅音加元音。单、复或一组辅音与单元音合成，如/ndi'ba'ba/Father。但也有元音可以作为单个的音节出现在词首或词尾，例如/a'ma'i/Mother。这是因为绍纳语虽然不标示声调，但仍属于有声调语言，元音也被作为开音节发音主体优势，是音节主音的发声最高点，所以多重复合性的复辅音一定程度上阻碍了元音的开音节优势，影响了元音的响亮发出，因此，在他们的拼合方式上，特别是一些重要的人称代词、动词、形容词等词汇的词首或词尾中又出现了单个的元音音节，诸如：Angu/My; Ari Kumhanya/He is; Apa/Here; Apo/There; Iwe/You; Enda/Go; Agara/ Sat; Anonyepa/He or She lies .etc. 从这种比较特殊的词汇拼合方式上可以看出，汉语与绍纳语的相通之处，特别是发声学上，还是比较重视元音。所不同的是绍纳语被当地人讲了几辈子，一直都没有文字记录，只是后期英语进入后，才模仿创造了自己

的文字，所以书写上使用多辅音类似英语，但发声上仍然亲和汉语的发声方式，重视元音。从他们的语气词中最能显示出这一点：当他们对一件事表示惊讶、不可思议时，常常发出一声上扬的“哈”/“Ah”（“H”附在元音音节后，常常表示发声意义上的上扬，类似汉语第二声）；当地人表示欢迎、欢喜时口里常常发出类似本地一种鸟叫的声音“乌鲁鲁”/Ululu，（这种声音在中国藏族中也保有，如“乌鲁鲁的小帐篷，牛粪火红红”……）这种重视元音发声的语音现象，对始终保有人类童年期良好听力的非洲大陆民族来说，发挥他们的听觉先天优势，利用元音的响亮发声，来学习元音为主的汉语，是最有效的教学手段和学习方式。

Shona syllables are generally of the consonant-vowel type. Vowels within any Shona word, can form discrete syllables, as single-character syllables (as is the initial /a/ and terminal /i/ in the word <'a'ma'i>Mother), otherwise they come in conjunct with a single consonant, or a group of consonants to form syllables (as in the word <'ndi'ba'ba>Father) where we have the syllables /' ndi/, /' ba/ and /' ba/.

通过这个途径，可以打破西方所盛传的汉语难学一说。通过听音比较，学生觉得汉语一点不难学，很像他们的本族语，而且比他们的本族语书写更短，更简捷。拼合更有规律可循(By means of comparative audition, the African students feel that Chinese is not difficult to pronounce and to write in Pinyin. For Shona and Chinese Pinyin the rule for the formation of syllables is almost similar. In Shona, a consonant or a group of consonants are combined with only single vowels. However, most Chinese syllables have double vowels and much stress is given to these vowels. In this virtue, Chinese speakers normally speak more loudly than the Shona People. From this understanding, when one teaches Chinese, he/she has to begin by teaching the students how

to open their mouth. Furthermore, the Pinyin spellings are even shorter than those of Shona.

One such scholar, Magwa William clearly states that, “This system of writing (the Standard Shona Orthography), unfortunately, makes it difficult for Shona speaker-writers to write their language correctly.”)

非洲学员通过听力比较学习，可以迅速地掌握汉语发音，能在较短时间内学会说和用拼音写汉语(Most African students learn by comparative audition. Because languages like Shona are phonetically identical to Chinese, most students learn to speak Chinese and write Pinyin easily through the relation of their native language and the Chinese language consonants and vowels.)。学员在书写拼音时，需提醒他们注意，汉语翘舌声母Zh、Ch、Sh与汉语舌面音J、Q、X是不同的声母，拼写时不能混用。如，“七”的声母是“Q”，不是Ch；“信息”的声母是“X”，不是“Sh”。

附绍纳语的基本辅音表及单、复、三、多辅音节拼合：

vowels: a, e, I, o, u

Consonants: b, ch, d, f, g, j, k, m, n, p, r, s, t, v, w, x, y, z
(excluding l and q)

1. a	8. f	15. mh	22. r	29. vh
2. b	9. g	16. n	23. s	30. w
3. bh	10. h	17. nh	24. sh	31. y
4. ch	11. i	18. ny	25. v	32. z
5. d	12. j	19. n'	26. t	33. zh
6. dh	13. k	20. o	27. u	34. zv
7. e	14. m	21. p	28. v	

Standard Shona Alphabet

a	e	i	o	u
ba	be	bi	bo	bu
cha	che	chi	cho	chu
tsva	tsve	tsvi	tsvo	tsvu

1. dzvw	2. mphw	3. ndhl	4. nthw	5. nzvw
---------	---------	---------	---------	---------

Examples of Shona Syllables

简捷的汉语拼音，加上他们良好的听力，使他们张开嘴能说会听会写后，他们会主动萌生学写汉字的意愿。津巴布韦大学孔子学院的新学员使用这种教法，在短期内就能学会说汉语、写拼音，用拼音介绍一些简单的个人、家庭、生活、学习情况。

从他们的作业中，就可以看出，这是一条省时有效的非洲汉语教学途径。

2、语法

绍纳语的基本语法结构类似汉语词序排列，语势有很强的顺承性。不同时态利用前后词缀粘着，容易区分。(Shona resembles characteristics of an agglutinative language, by virtue of its words being built upon systematically defined affixes.)在进行句式对话交流训练时，可以通过听、重述，持续听觉话语沟通过程。即，所问即所答的话语交流模式。这种话语模式类似于他们本族语言，不同于英语需要在最前面加上特殊疑问词加以强调，从而干扰了听觉的顺承性。

如，除了礼节性打招呼，路上见面，大家还常会问：你去哪？（颇类似中国人的打招呼方式）我去商店。我回家。等等。

例：Q: Uri **kuenda kupa**? —— Where are you going?

你 去 哪？

Waenda Kupa? —— Where **did** you go?

A: Ndiri **kuenda kumba**. —— I am going home.

我 回 家。

注：动词性谓语时态的变化总是用前缀表述。前缀Wa 用于过去状态；Ku 用于现在时态，而且之前要用人称。形容词谓语句则用前缀Waka or Maka(用于单、复数的人)Yaka or Raka (用于事物)区分所描述的是人还是事物，后缀标示则是副词“很”Sa (很) or Sisa (非常)。

Q: Uri **kudya chii**? ——What are you eating?

你 在吃 什么？

Q: **Wadya chii**? ——What **did** you eat?

A: Ndiri **kudya sadza**. ——I am eating sadza.

我 在吃 砂噠。(当地主食。)

Q: Uri **kunwa chii?** ——What are you drinking?
你 在喝 什么?

A: Ndiri **kunwa mvura.** ——I am drinking water.
我 在喝 水。

Wanwa Chii? ——What did you drink?
喝了 什么

[Subject + verb +object]

Iwe **wakarebesa.** ——you are tall.
你 很高。

Iwe **wakanakisisa.** ——you are very beautiful.
你 很漂亮。

[Subject + adjective]

Q. Une **mukoma here?** —— Do you have a brother?
有 哥哥 吗?

A. Hongu/Ehe **ndinaye.** —— Yes I have one.
是的 我有。

B. Hongu/Ehe **ndine mukoma.** ——Yes I have a brother.
是的 我有 哥哥。

Q: Une **runhare here?** ——Do you have phone?
你有 电话 吗?

A: Hongu/Ehe **ndinaro.** —— Yes I have .
是的 我有。

Q: Une **mvura here?** ——Do you have water?
你有 水 吗?

A: Hongu/Ehe **ndinayo.** —— Yes I have .

Nezuro ndakaenda kuchikoro.

昨天，我去 学校了。

——I went to school Yesterday.

主谓为主体的语序结构与汉语有着相通之处，粘合性的词序结构甚至比汉语语序更具有顺承性。所以在教学语句语法时，我们常常训练学生发挥听觉优势，采用问答形式，更换人称，去掉疑问标志词，顺承回答，强化练习。如，“你家在哪？”“我家在……”；“你会开车吗？”“我会开车。”；“你结婚了吗？”“我结婚了。”；“你有哥哥吗？”“我有哥哥。”；“你家有几口人？”“我家有（ ）口人。”；“你要咖啡还是水？”“我要咖啡。”；“你要买什么？”“我要买……”；“你吃饭了吗？”“我吃饭了。”；“李老师在家吗？”“李老师不在家。”等等。加强这种听觉顺承性交流过程（肯定、否定式）学习，使学生在实际交际环境中更容易去巩固和练习听说。在学习过程中，我们为学生设计提供了许多室内室外表达环境，让学生通过自己与他人的顺承听说交流过程，习惯汉语语流、语速。汉语语言在交流表述过程中，流动是那样快速，来不及让你回想和思考，特别是日常用语，更是一种习惯化表达，所以必须达成习惯化顺承。才有可能进一步持续深入学习。作为汉语教师，从我自身对英语表达的认识来看，将近一年在第二语言英语环境中，也不过是把最简单的日常用语用他们习惯化的方式能表达达到脱口而出，而不用通过汉语翻译式来表达。至于要学好学通，还要不断深入学习。

3、词汇

从词态学看，绍纳词汇多为实词结构。(The most important aspects of Shona morphology are the substantival constructions.) 绍纳语中也常用汉语中使用的词缀构词方式（包括构成句子成份，前面已讲到。）(Shona resembles characteristics of an agglutinative language, by virtue of its words being built upon systematically defined affixes, prefixes and suffixes.)

E.g. **mu** - + -komana (boy) —— 男孩
 mu- + -rume (man) —— 男人

例如: table 桌子 _____ Zhuo (55)- +- Zi
 chair 椅子 _____ Yi (214)- +- Zi
 trousers 裤子 _____ Ku (51)- +- Zi

对人、对事物的描述，绍纳语使用不同的前缀和后缀。后缀：Ye, 描述人，Yo or Ra, 描述事物；Sa (很) or Sisa (非常) 前缀：Waka or Maka (用于单、复数的人) Yaka or Raka (用于事物)

动词的基本词根词素形态是：-bat- + - a (Verbs are the part of speech denoting action, existence, or state of being of a subject. The root morpheme of verbal constructions is the verb radical, and their general constructional pattern is:

Verb Radical + Final Vowel

-bat- + - a (cf. bata, kubata, ndabata etc)

绍纳语中也有尊称：Uri (你) M+uri (您)

绍纳语中有很多词汇发音与汉语词汇相似，但意义不同。学生偶尔利用这种相似性发音，发挥听觉优势去记忆，也不失为一种增加词汇量的学习方法。

Shona	English	Chinese
Benzi	(crazy)	—— 本子
Chingwa	青瓜 (音译)	(Bread) —— 面包

在有些词汇中，音节元音发声时间的长短，会改变词在句子中的意义，如下面的例子：元音/a/的发声长短，改变了句子类型，短为疑问句式，长则为陈述句式。

(Nevertheless, in a particular word all syllables are relatively short, save for the penultimate syllable that can be relatively long; in

which case the meaning of an utterance can eventually be changed. For instance:

“Chiri panze?” connotes the meaning “Is it outside?”, whereas, Chiri pa:nze!”, connotes the meaning “It is outside”

The difference above can be attributed to the relative differences in the syllabic length of the syllable /' nze/, the former of which is relatively short, and the later being relatively long.)

虽然多是短训班，但当地学员能很快就会说会写（用拼音）基本句式，并作简单的介绍和对话交流。特别是基本句式老师常说、常问，学员常听，然后顺承性应、答、述学习方式，使他们能很快进入与老师听说交流汉语的真实沟通状态，这使得他们的学习汉语的积极性大大提高。他们认为汉语与他们本民族语言是那样亲和，认为我学他们的语言和他们学我的语言同样容易。所以他们教会我用绍纳语唱他们的国歌，老国歌，新国歌”The Zimbabwe National Anthem” “Blessed Be The Land of Zimbabwe”; “Ngaikomborerwe Nyika yeZimbabwe”(Shona); “Kalibusiswe Ilizwe leZimbabwe ” (Ndebele) (都很好听)，他们也学会唱中国的国歌，会唱《没有共产党就没有新中国》、《送别》、《长城谣》，会朗诵《陋室铭》（唱歌、诗词高声诵读，可以强化他们对汉语元音的响亮发声习惯），会在他们的生活工作的场所，主动教他人一些汉语（这是我给他们的课外作业）。我做了每期学员的学习调查：《Questionnaire: Chinese learning in Zimbabwe Confucius institution》A. Biographic Data B. Information on WHY opting for studying Chinese language C. Teaching-Learning Methodology (inside-outside the classroom), 关于他们的学习背景，学习动机、课内课外学习方法及不同教法对他们学习效果的影响分析。如果时间许可，准备就“当地人如何学习和快速掌

握汉语”在校内作一次现代语言系专题学术报告。

这些工作都还不是最终目标，我的最终目标是要在当地中小学中推广汉语教学，这才能真正将他们的听觉学习优势及早应用在汉语学习中。所以我走访了许多当地学校，有国际学校，有公立学校，有私立学校，有宗教团体开办的学校，与他们的办学领导交流，在教室里聆听和观察孩子们上课时接受英语语言的学习过程。寻找合适的推广学校。据此，我撰写了当地汉语教学论文《孩子与成人学习语言的本质区别及学习方法论》，已被接受在津大学术期刊上发表。汉语初稿已经完成，他们接受汉语发表，我想还是译成英文，因为这样才能让更多想学汉语的人阅读。而这项工作对我们汉语专业老师来说要费些时日，目前已完成主要思想、观点英译。

但我认为当前最主要的工作还是要培养当地的汉语教师，所以我和教育系教师系主任交流，了解当地师资培训情况。他们很愿意接受培训，当然，这是一项长期的教学培训和指导工作，不过，是我的强项。教师培训和培养虽然要花更长一点的时间，但它会生根发展；短训虽然可以看见短期效果，但毕竟是一盘散沙，如雨滴落入沙上。所以培训和培养当地教师来从事汉语推广工作，是首要任务。是孔子学院起始阶段就应该同时着手做的事。

面对这美丽的国土、饥渴的人民。我想多做点，但他们能交得起学费，却坐不起公交车来上课。交通费、汽油太贵了。我捐献了津大给我们的一点生活补助费用，作为他们的奖学金。我无偿延时，牺牲午餐时间，以方便和减少他们坐车花费，但他们又很饿，“陋室铭”也不能让他们一直支撑住，不趴在课桌上。尽管我班的到课率和中级再读率是最高的，但比起我们的要求还是远远不够的。

我想多为他们做点，常常只要他们有需求，我们就上门免费加课教学。但我们的出行也很不方便，我们没车，不能做到只要有利于汉语推广的就放手去做（汉办领导讲得很有道理）。

很多推广想法不能放手去实现。培训教师在中小學生中推广汉语，这是最好的最长远推广方式，我过去一直做中小学教师资培训工 作，所以如果有经费，可与国内学校建立合作（已有一定接收实力也有意向的国内学校），从这里选送一些教育系统的老师或有志于做老师的学员志愿者到国内学校接受汉语培训（我的问卷调查中，98%的学员、老师愿意去接受培训和教学。）。目前，我已在这里网罗到一部分可成为海外教师的人才，有当地人，有长期在海外的华人，还有一部分比较优秀的学员和当地教育系统的教师。这是一举多得的好事，有利于多方共赢，对这个国家政府、对教育系统、对教师，当然他们也会教我们国内的孩子学习英语——这是对我方而言。首期选送10—30名，1—3年培训学习期。我知道国家为此投入很多，但必须用好经费才能更有绩效。仅仅做好一名汉语教师，是不够的，我们身处实地，实际工作中，可以做得更多。

身在国外，真是更想为国家多做事。作为汉办领导，会有很多创意和想法去推广汉语，但要落实到位，就需要海外工作人员能在具体环境中努力去实践、实干。它才会生根发芽，才能由单纯投入转向自主运营。比如实体运营，文化运营方式等等。其实每个志愿者能为国家做的微乎其微的努力与国家应世界人民邀请，为增进中国与发展中国家的友谊，在每个志愿者所工作的场所，投入的和所倾注的期待是难成比例的。因此，作为志愿工作者，惟有尽力为自己发展多做实践，为祖国建设多做贡献，才能无愧于祖国和自己——在远离祖国，在那块年青、贫穷但富饶、美丽的大陆上。

这些似乎与论文不相关，但其实是花开两朵。权作为提到前面所说的后记吧。对这种还处在听觉学习童年期的民族和人民，特别是全世界仅有的三个高通货膨胀率经济生活下的人民，当前最有效的学习刺激方法是食物，来自中国的食品，像幼儿园教师所通用的表扬鼓励学习的方式，对他们当前的学习是最有效的支持，也是最管用、最实际的方法。当面对他们上课时

不自觉地吞咽唾液，当听到他们腹中咕咕作响时，当他们自己尚且不得温饱，却总是带来家中自养的鸡肉请你分享时，当他们得知中国教师节到来时，他们问：哪首中国歌最能表达对老师的敬意？当他们闻知中国震灾得以及时救援时，他们唱响《长大后我就成了你》、《没有共产党就没有新中国》，表达对老师、对中国政府的崇高敬意。

The Chinese students sing the songs “When I grow up I want to be a teacher (like you)” and “Without the Communist Party there would be no new China’ as a matter of respect and reverence to the teacher and the Chinese government.

Chapter 5

Audition potential and Chinese language learning optimization strategy in adult students 第五章节：成人汉语言听觉学习潜能的激发策略

对于成年人的短训学习班，更要注重后期学习潜能的激发，特别是听觉潜能学习优势的利用和激发。

自我浸入练习式潜能激发学习

Self immergence practice

——孔子说：教，然后知困，对学员来说更是学语言的至理名言。在对外汉语教学中，练习是学生在教会自己、他人，学会、落到实处，并且能知“困”最重要的保证。

津巴布韦孔子学院招收短期成人学员，学习汉语，如何让学员在相对短的时间内学会汉语，没有捷径可走，惟一途径就是练习，如何加强课内、课外的汉语练习，是对外汉语教师在教学实际中一直在思考和努力去做的重要工作内容之一。

学员是成人(Students, especially adult learners, are often reluctant to participate in study, experiment or research because they perceive it as interfering with their learning or work routines.)他们有他们的知识经验、个性特点，和作为学习者本身的素质。这是他们在学习过程中拥有的一种潜在能力，他们是有学习潜力可挖的，特别是听力。潜力是需要激发的，激发成人似乎是一件困难的事。但激发当地学员及开发各种听力学习资源，使学生处于潜能激发状态并进入自我浸入练习式汉语学习中，是能够不依靠增加学时、压缩内容，比较现实的学习和练习方式。

课内课外均能实现潜能式激发练习，使学生如同孩童练习语言一样，自我浸入练习汉语学习中。既遵循他们发挥听觉学习语言的规律，又挖掘和合理利用各种练习资源，使汉语教学和学习达到相对最佳的效果和收益。

Method and activities

一、 课内听觉潜能激发式练习：——

Audition potential stimulated practice within the classroom:

教师引导潜能激发：

1、逆向思维应答——学员在进行对话练习时，一定要增加逆向思考应答。这有利于刺激学员主动、有意义学习，有利于他们时刻保持调用听力潜能积极思考的学习状态，否则学员很容易成应声虫、完全机械被动的发声状态学员是记不住什么的。如，学习重叠词对话：“你尝一尝”，要求学员在模仿跟读的过程中，除了顺向应答：“我尝一尝”；还要用逆向思维应答：“不用了，谢谢！”；“你有孩子吗？有三个——没有——只有一个”；“商店这儿远吗？不远——很远——不太远”等等。

2、据实回答——学习新对话时，给学生时间和机会让他根据实际情况回答，可以使学生有机会把头脑中联想到的内容用新学到的词、句式“创造出来”，这无疑给他们机会，让他们把掌握的新知和旧知巩固联系起来，有利于激发他们的学习潜能，提高应用能力。

3、描述——学员在学习了一定的事物的特征时，他们喜欢进行自由组合，搭配，描述事物，然后让别人猜他所描述的对象、事物。如，学习了一些人的特征，他们会相互描述对方，大家很有兴趣做这样的练习。因为这些特征是他们发现的，他们自认为用汉语发现了所描述的个体对象所具有的，有趣的特征，他们喜欢这样的练习。如，“猜猜我介绍的是哪一位同学？”

4、听写回答、写作练习——课前，复习旧的知识时，进行顺承性句式听写，要求写出逆向回答；课后亦可，以强化听、述能力。或者写成一小段文章，如“我的一家”，“我的朋友”，“我的生日”，“介绍我的老师”，“周末生活”，“汉语学习汇报”，“介绍我的家乡”等。巩固内化所学。

5、词汇复习：动词扩展归类。如离合动词扩展。类别词语联想，

画面联想词语替换等等。

6、语音发声准确性训练——特别是元音和声调，给予针对性的开口响亮发声训练非常必要。因为前面讲过绍纳语的多辅音对学习汉语元音的干扰。所以学员对一声的高调值，会不由自主地低下来。总是由调值55发成33，发得不够准确和响亮。如“出租Chu zu”二声和四声有时读错。二声上不去，四声下不来。两者的不同组合音连读时容易读错。调值上单独读字，经过训练能达到非常准确的程度，但进入句子连读时，又需要给予及时示范和纠正。特别提醒学生要看教师的口型。

轻声符合英语和绍纳语语音习惯，所以他们能发得很好，如“朋友”、“名字”、“葡萄”。舌面音j q x 在华语学生中属于难点，可在非洲学员来说，能发得很好，只是拼音书写时，会把“信心Xinxin”写成“Shinshin”。声母的送气和不送气现象也要通过把手放在口前发声练习，使学员以直观感性的方式感受和体会到。儿化音对他们也不是难点，因为他们的舌头发声特别到位。这在前面章节对两地语音分析时已介绍过。

在非洲安排专门的语音课。从汉语拼音声调学起，可以让每一名非洲学员发音标准。所以在制定和执行教学计划时，对非洲学员做如下训练非常重要：

- a. 准确教读汉语拼音的声母、韵母的呼读音，反复练习有声调的拼读。
- b. 不同声调组合的双音节词，练习声调的音高和音准。一声高位定准音位，二声快速升上去，四声如Victor fall飞降下来，三声不难，但低弯拐好要训练一下。每节课我们都自制一些音节卡片，用三、五分钟训练学员不同声调组合的双音节词，可以取得良好的教学效果。
- c. 训练学生对话练习时的正确变调。“一”和“不”的变调对成人学员来说，不难，只要告诉他们规律即可。
- d. 情景会话教学，小组练习每课的会话语段可推动学员在课堂上人人开口说汉语。

我的教学重点虽然在语音、情境对话上,但汉字的书写指导、趣味性的字源讲解教学,提高了学员的学习兴趣,可以有效降低书写错误。在一年的教学实践和五个不间断的短训循环教学班中,我完成了“会话301句”和当代汉语的第一、二册教学任务,并穿插、补充了《汉语900句》、“商务汉语”第一册中与之相关的情景会话内容,及侨务办出版的三本补充教材:“中国文化”、“中国地理”、“中国历史”。从学员的作业口头测试和期末写作成绩看,听说的合格率99.5%以上,卷面的读、写的合格率97%以上。

学生课内自我浸入童年期言语激发状态:

7、自觉进入文化、角色对话状态(使自己进入专心状态的一种方法,不走神,不去想别的)。如教到“你做什么工作?”“我是大学老师。”句式时,优秀学员美宝情态表现出非常肯定的状态,来表达这句话,以至于我明知她不是,但却以为她是了。这种学习状态对学员激发自己的学习潜能有重要意义。

8、个体重复,每次Follow me 后,美宝总要个体自觉进入状态重复一遍。把这个方法介绍给不爱说话缺少自信的静(Silence)时,她克服胆怯,积极尝试,在课堂上也表现出良好的潜力激发状态。如《在商店里》“你试试”句式练习,她喜欢老师的粉色毛衣,就大胆据实练习:“我试试(你)这件毛衣”。虽然语流略显生硬,但表述清楚、自然,不像以前那样呈机械模仿状态。

二、 课外潜能式激发练习: ——

Audition potential stimulated practice outside the classroom

1、掌握开放式提问交际策略,拓宽课外练习环境。学员掌握开放式提问交际策略,有利于学生主动获取自己想听和能够听懂的机会——汉语作为第二语言,在目前推广阶段,非洲学生鲜有自然语言环境可供他们课外进行听说交际练习,特别是在初

学时期,在实际工作或生活环境中,汉语更是难以张开口练习、一种对他们来说全新的语言。其实,这种课外教学法,在国外称之为社区教育法——学了就能用在你的日常交际中。但那是一种有语言环境、理想模式的教育方法。所谓的社区教育法,还是需要现实语言环境,但作为第二语言学习,学习者通常不具备这样的环境条件。所以教会学员说他想说的和会说的,教会他们使用开放式提问交际策略,为他们架构起能够多听到的语言交流学习方式,还只是第一步,更重要的步骤是帮助学生创造语言交际练习环境。作为孔子学院教育管理机构在教给学生这种学习方式的同时,有责任和义务帮助学生创造语言环境。我们通过提供试听课,给处于不同工作生活环境中的学员,有针对性地开展试听课,这不仅有利于推广汉语到不同层面,而且扩大了汉语学习队伍,更重要的是使学员能在他所处的环境中骄傲地张开口去讲汉语。比如,针对来自酒店的学员,谢柔(Hero教师给她起的音译名)我们设计酒店接待服务用语试听课程,主动上门服务,为酒店员工授课。让他们人人能够说、用简单汉语,增加对中国礼仪文化的兴趣。让这些学员作为助手,与大家现场对练。课后要求他尽可能主动教别人。他介绍来的学员或参加过试听课的,可享受学费优惠。通过这样的试听课,学员增强了自信,良好的发音、良好的中国礼仪风度,让大家刮目相看,更重要的是在以后的学习中,她自信地在工作中、同事中使用和练习他新学的汉语,同事们不但愿意回应她,而且积极效仿。她甚至影响了以后的生源。对汉语更加广泛地推广起到了积极的作用。

我们还分别为商务谈判学员、文化部门学员、书店管理学员、教师学员、社区学员、机场、银行、移民局、通讯机构等等机构组织开设相应的试听课。并设计收回反馈表:了解学员之前表达状态,之后表达环境,练习机会次数统计(即所学语言输入后输出的频率是否达到匹配和相称(The notion of frequency is important, because there is evidence to show that

input frequency matches output frequency)及效果。已收到的反馈反映效果良好。This is the response to efforts by the learner to communicate. It has been suggested that feedback plays a major role in helping learners to test hypotheses they have formed about the rule system of the target language.

2、自己想表达和需要表述的内容练习——选择学习第二语言的学员，大多很有自己的想法，有自己想表达的内容，但在初学阶段，所学内容肯定是与他的思想不相匹配，他们想的复杂，但表达能力有限。如同成年中国人学习英语一样，学了第二语言，就想用它表达自己的所思所想，所感所发，但悻而不发，这时教师就应像孔子一样给以支持。让他们把自己每天想表达的用本族使用语写成句子，教师给予个别辅导，然后再让他教大家其中一、二句他认为也许他的同学、同事也想表达的句子。其中可能会有要求变换的词汇，正好可以灵活巩固和检测他们所学到的。内容涉及方方面面，有工作生活用语表达，有亲属朋友用语表达等等。这种教学法是把专业人员和成人放置在如同母亲给孩子——一个他能表达和习惯化的内容环境中，成人提出问题，专业人员给具体解答，当然这要求专业人员具有较高的汉语教学水平和素养，以便从成人的问题中归类出一些共性的、使用频率高的和可讲解、需要讲解的问题，如语汇语法语用知识。最后写下来让他们背记，并指导他们在实际中可应用的练习方法，如：学了问方向的句子，要求他们到自己所住的地方，变换四个不同方向的站立点，询问回家的路。如果在自己所居住的地方难以找到讲汉语的人，就在当地的公共场所如超市，请教询问。如果有孩子，就和孩子一起读英语童话故事，孩子说英语，你译汉语，既可以促动孩子学习汉语，又可以让你和孩子在分享阅读中体会不同语言词汇句法的语用。如果学员有意识训练自己作为一个交流引导者和话题转换者，会获得更多、主动性的输入输出练习。

3、个体现实练习——学员多是成人，每个人都会有自己事情，

学员有意识训练自己作为一个交流引导者和话题转换者，会获得更多、主动性的输入输出练习。

3、个体现实练习——学员多是成人，每个人都会有自己事情，而且生活在现代社会，他们接受信息知识的学习方式正逐渐被视觉所替代。所以他们容易形成自我听力潜力的埋没者(Audition potential in adults is easily covered up by the information acquired from the eye)，他们会给自己找理由，如，我很忙之类的话来放松自己，以至降低了学习效率。比如，有的学员来自家庭妇女，他们照料孩子及家人，认为没有时间，只利用在课堂中有限的学习时间学习汉语。针对这类个体，我们从他们个体的生活现实状况出发，为她们设计了教育孩子过程中常说的话语练习内容。为了给孩子说正确标准的汉语，她们的学习潜能和积极性被极大地被激发出来，每次上课学到新词，造句时都能联想到他们的孩子，造的句子生动有个性。比如，学习人称替换时，别人都替换成你我他，她们则替换成所照顾的对象：如：我孩子、我婆婆、我爱人等。进行个体日常生活表述练习。利用这种学习方法，这些学员的学习效果反而比其他学员还好。他们甚至愿意交流到中国家庭作免费佣工，以听、学日常生活汉语。

4、学员文化生活多方面需求补充练习——如提供资源，听、学汉语歌，看、讲汉语文化、历史、地理双语资料，图书借阅指导学习等等。让学员多角度多层面更直观地感受汉语文化生活习俗、习惯。

5、教师作为汉语言文化的载体，可以让学员充分发挥和利用。特别是面对非洲学员。免费的延时，免费的文化生活体验和感受，虽杯水车薪，但也可以补充学生学习生活之不足，间接地是和当地人民结成友谊，更有利于汉语文化推广。

[键入文字]

Zimbabwe Journal of Educational Research

Summary

Just like Mowbray (referred to in Chapter 1), as an adult, to learn another language is a universal problem. Second language learning, which is one of the most ubiquitous human intellectual activities, occurs after the acquisition of the mother tongue. It is therefore not surprising that research in this field has become one of the exciting frontiers of cognitive science.

Because of the complexity of second language acquisition, circumstances vary, firstly, in relation to the context in which second language acquisition is taking place. Research on language acquisition taking place in natural environments (childhood acquired language) will be different from that acquired in the classroom (adulthood learning second language). Secondly, the circumstances will also vary depending on whether the language being learned is a second language (e.g. a Zimbabwean learning English) or a foreign language (e.g. a Zimbabwean learning Chinese). Thirdly, they may vary according to the age and other characteristics of the learners.

Chinese teaching is a complex process that requires its lecturers to be adept in discovering local students' learning characters in the application of skills and strategies motivating them to learn, thus creating an enabling environment for learning. This study brings to light the practice of language audition acquisition, early childhood language acquisition and development, audition potential and Chinese language learning optimization in adult students, the similarity in language teaching audition optimization between the Chinese Pinyin and African languages

and lastly, audition potential and Chinese language learning optimization strategies in adult students. Eventually, the study provides the method of how best African students can be taught to easily master the Chinese language.

A structured questionnaire was designed, distributed to Chinese learning students and subsequently analyzed, leveraged by 20 years of Chinese teaching experience with a view to establishing the intrinsic and extrinsic factors that influence the teaching and learning of Chinese. Part A. of questionnaire Biographic data responses to the items on the tests were analyzed. Presented in Table 1 below are the percentages of students' age. The age-group ranged from below 20 years to over 60 years. The majority, 52% was within the age range 21-30 years. The second largest distribution (20%) was within the range 31-40 years. The age of the students was identified to be related with the preferred learning method. Audition was identified with students with lower ages whereas visual learning was especially identified with students with higher ages. For instance, Sophia, a 36 year old Masters student did not prefer audition to learn, but preferred learning visually. She always had to depend on her sight to acquire Chinese vocabulary other than audition

	Age-group	Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	below 20years	3	10.7	12.5	12.5
	21-30years	13	46.4	54.2	66.7
	31-40years	5	17.9	20.8	87.5
	41-50years	2	7.1	8.3	95.8
	over 60years	1	3.6	4.2	100.0
	Total	24	85.7	100.0	
Missing	System	4	14.3		
Total		28	100.0		

Table 1: Age group

The highest levels of education attained are shown in Table 2 below.

	Qualification	Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	Secondary	3	10.7	12.5	12.5
	advanced level	2	7.1	8.3	20.8
	diploma/certificate	8	28.6	33.3	54.2
	bachelor's degree	10	35.7	41.7	95.8
	PhD	1	3.6	4.2	100.0
	Total	24	85.7	100.0	
Missing	System	4	14.3		
Total		28	100.0		

Table 2: Highest Level of Education Attained

The parts of B. information on why opting for studying Chinese
Zimbabwe Journal of Educational Research

language .From the Table 3 it can be deduced that visiting China, which is an extrinsic motivational factor, ranks as the highest but the intrinsic motivation put together is higher compared to extrinsic factors. The intermediate registers show that intrinsically motivated students continue to the advanced level of learning Chinese.

	motivation	Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	improve yourself	4	14.3	16.7	16.7
	get more opportunity	6	21.4	25.0	41.7
	trade with china	3	10.7	12.5	54.2
	get a job from local china company	2	7.1	8.3	62.5
	visit china	8	28.6	3	95.8
	other	1	3.6	4.2	100.0
	Total	24	85.7	100.0	
Missing	System	4	14.3		
Total		28	100.0		

Table 3: why did you choose to study Chinese?

The parts of C. teaching-learning methodology (inside –outside the classroom) Data on C.14) what type of methodology would you prefer? We gave 4 choices. Thirty-two percent (32%) of students' choice was audition-use of a multi-media approach for repeat. Together 52% preferred face to face tuition.

	Methodology	Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	use of a multi-media approach for repeat	8	28.6	33.3	33.3
	following the lecturer speak or write	5	17.9	20.8	54.2
	giving a day-to -day experience	8	28.6	33.3	87.5
	practice in wok/life	3	10.7	12.5	100.0
	Total	24	85.7	100.0	
Missing	System	4	14.3		
Total		28	100.0		

Table 4: What type of methodology would you prefer?

C.17) What are your favorite learning methods during a short training session?

As can be seen from figure 1, 36% (valid percent is 40.9%) chose 'conversation(dialogue)' topic with classmates, because they can listen to the word order and repeat speaking the same word order with little changes. Meanwhile, 20% liked writing the topic using pinyin, because pinyin has similar combinations and is shorter than their own language and, therefore, it makes it easy to record their speech.

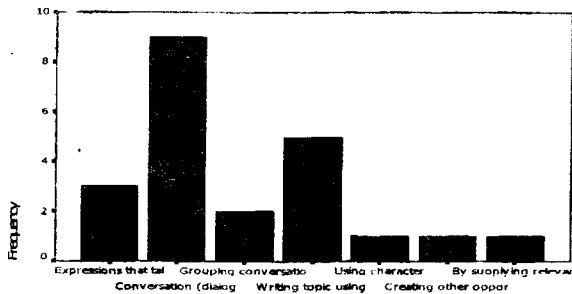


Figure 1: favorite learning methods

C.18) What learning or teaching condition do you think is necessary (see figure 2).

Valid 25% think talking to Chinese people whether in or out of class is necessary. Their favorite learning condition is to listen to and repeatedly talk to Chinese people. So the teacher must expand and provide such a chance for students. This condition has been adopted and successfully used in the intermediate class through organizing with the Chinese Embassy Cultural Department, Trade Department, University of Zimbabwe Faculty Of Arts, Confucius Institute as well as local Chinese companies to enable students to have a practical language learning environment and opportunity.

For example Matthew learnt Chinese and went to China to purchase tractors for Zimbabwean Ministry of Agriculture. Rumbidzai worked for Tian ze local Chinese tobacco company. Due to her experience at the company and as a political science and administration student she observed that if her people could emulate the culture of hard work which the Chinese people have, it could go a long way in alleviating their plight. Masimba, another

student enjoys an interesting job at a local steel and oil Chinese company while Natasha and Mebal work for the Chinese embassy.etc. Now an internationally established Chinese company is in search of employees from our intermediate class. A Chinese tobacco company is actually looking for people to work in a foreign country.

Confucius institute also arranges for the students to visit China, find employment at local based Chinese companies. Now we there are two student' exchange groups of 25 each quota. We also have Chinese locally based companies which come to our classroom in search of employees.

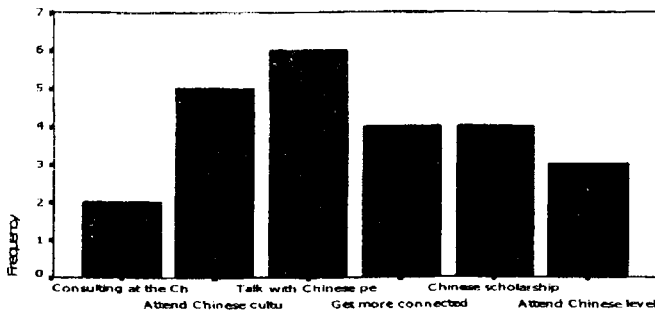


Figure 2: what learning or teaching condition do you think is necessary for Chinese?

The parts of D. Other if want to.

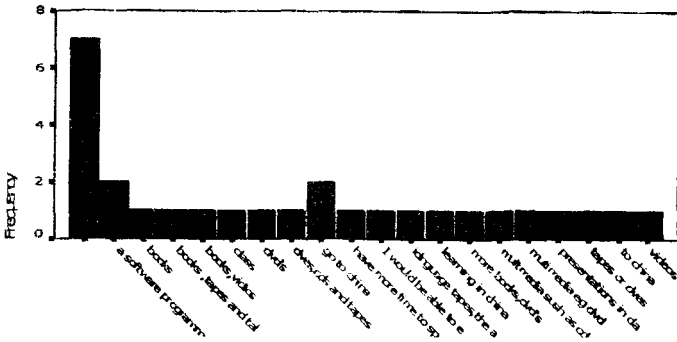


Figure 3: other resources you like to get for learning Chinese.

D.21) what other resources would you like to get for learning Chinese? Mostly students want to get a software program for audition.

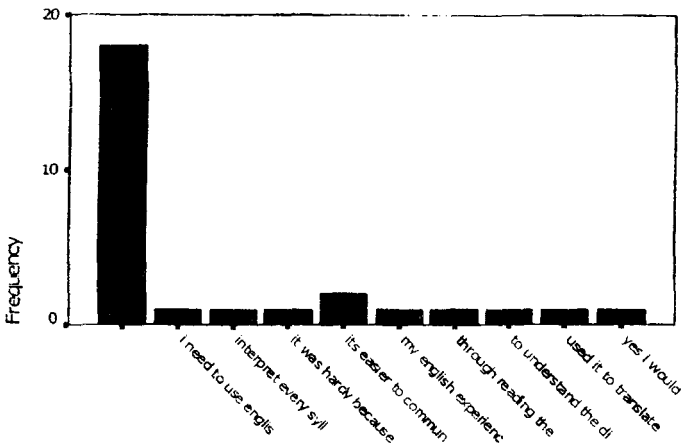


Figure 4: How do you use your English speaking ability to learn Chinese?

D.26) It is easier to communicate with the teacher, because both

can speak in Chinese and English. Here students, need a long time such as six years to speak fluent English as it is learnt habitually whereas the mother tongue takes about three years. Hence speaking and continual repetition is an important learning experience given that Chinese is a foreign language. Thus, to spread Chinese we not only need to organize exchange programs for university students and teachers at all educational levels but also to extend and expand it to the elementary, primary and high school levels. This ensures that both countries' people appreciate and build a cultural bridge that would enhance the inter-relationships between Africa and China, even Asia and Africa.

References

Bailey, K. (1980) '*An introspective analysis of and individual's language learning experience*' in Scarcella and Krashen (eds.) 1980.

Bialystok, E. and M. Frohlich. (1977) '*Aspects of second language learning in classroom setting (opened language exercise environment)*' *Working Papers on Bilingualism* 13:2-26

Blank, M., S. Rose and L. Berlin. (1978) '*The Language of Learning: The Preschool Years.*' New York: Grune and Stratton.

Brown, R. (1973) '*A First Language: The Early Stages.*' Cambridge, Mass.: Harvard University Press.

Cook, V. (1975) '*Strategies in the comprehension of relative clauses.*' *Language and Speech* 18:204-12.

Cook, V. (1985) '*Universal Grammar and Second Language Learning.*' *Applied Linguistics* 6/1:2-18.

Ellis, R. and G. Wells. (1980) '*Enabling factors in adult-child discourse.*' *First Language* 1:46-82

Herbert W. Seliger and Elana Shohamy (1989) '*Second Language Research Methods*' Oxford University Press

Carroll, J. and S. Sapon. (1959) '*Modern Language Aptitude*

Test (MLAT). ' New York: Psychological Corporation. 《现代语言学能考试》

Krashen, S. and H. Seliger. (1976) '*The role of formal and informal linguistic environments in adult second language learning.*' *International Journal of Psycholinguistics* 3:15-21.

Krashen, S., R. Scarcella, and M. Long (eds.). (1982) '*Child-Adult Differences in Second Language Acquisition.*' Rowley, Mass.: Newbury House.

Ngara, G. (2007) '*The Unified Shona Braille Code.*' Unpublished Research Paper for the African Languages and Literature and Educational Foundation Departments, University of Zimbabwe

Pimsleur, P. (1966) '*Pimsleur Language Aptitude Battery (PLAB).*' New York: Harcourt Brace Jovanovich 《语言学能考试》

Scarcella, R. and S. Krashen. (eds.) (1980) '*Research in Second Language Acquisition.*' Rowley, Mass.: Newbury House.



李静(LIJING) 女 出生于1971年6月，1988年参加工作，文学学士(BA Chinese Literature Northwest Normal University 1997)，教育硕士(MA Chinese Teaching Northwest Normal University 2003)，高级教师。

Teaching and research production

教学资历及教研成果：

2005年撰写多篇学前教研论文、报告在无锡早教理事会上交流。

2004年4月取得全国专业技术人员计算机应用能力合格证书。

In April 2004, I obtained the qualification of Computer Use Competence

2004年6月获金昌市金川公司第十三届艺术节音乐剧《鸟的天堂》编剧一等奖的第一名。

2003年5月取得中小学语文学科继续教育合格证书。

2003年3月普通话测试水平一级乙等。

I was assessed to have advanced level of Mandarin pronunciation Evaluation in March 2003.

2003年12月教研指导教学案例《小水滴》获省教科所第三届各科优秀教学案例一等奖。

The Demonstration of the teaching of a lesson "Small water drop" was awarded the first class excellence in provincial level contest in December 2003.

2002年6月《金川矿区校本课程开发研究》发表于《中小学课程教材研究》第一辑，并入选2004年全国校外教育年会课外、校外教育活动征文。

Research on the textbook design of Jinchuan Mining Regional School, published in the first volume of "Textbook material research for Middle

and Elementary School”

2002年11月《怎样引导学生合作交流、发现学习》获人教版语文实验教材教学论文评比二等奖并发表于西北师大学报第38卷。

How to promote students participation and interest in study, the Journal of Northwest Normal University, Volume 38, and November 2002.

2001年1月,论文《以社会课为突破口推行素质教育》获中国教育学会小学社会教学研究会筹备组、人民教育出版社总编室组织的全国首届小学社会优秀教学论文评选一等奖;同时获甘肃省社科类论文一等奖。

The paper “Enhance quality oriented education through society knowledge course” was awarded “first class quality paper” by China Educational Committee.

2001年3月《对描写能力的形成训练教学探讨》获全国中学语文教学研究会第四届教改论文交流一等奖;同年4月该教学训练法又获《中国教育报》编辑部和《新作文》杂志社联合组织的全国首届“作文新导法”教学设计人赛二等奖。

The discussion on the training of students' descriptive abilities was published in Chinese Literacy Teaching Research in March 2001.

2000年1月《劳动(劳技)教育与素质教育的关系》由《人民教育》编发,编入《全国劳动(劳技)教育优秀论文集》。

2000年3月《让学生自己来拟定学习目标》实验课题研究成果被中央教科所选编入《中国教育改革与发展教学论文集》,又被转载入北京德才文化信息中心所编的《中国发展研究文库》。2000年5月该文再次被转载到《中国领导科学论坛》文献室《理论学习导刊》。

2000年5月《试论学生学习的主体性》荣获全国小学语文教学教改经验论文大赛二等奖。

The active role played by students in the process of learning was published in Chinese language Teaching Research in May 2000.

2000年6月《综合主题活动为语文实践活动拓展天地》获《中国教育报》“素质教育”征文二等奖。

收入《当代优秀论文集》；同时获“烛光杯”全国优秀教育论文三等奖。

2000年8月应甘肃省中小学教材编审室邀请，编写补充阅读乡土教材《阅读写作》第九册第二章。2001年已公开发行。

2000学年参加教育教学比武，荣获语文学科“行业状元”。

1999年参加省市优秀教案评选分别荣获一等奖和二等奖。

1999年6月《多媒体组合课堂教学设计方案》获园丁杯全国优秀教师论文大赛荣誉奖。同年同月《让学生来拟定学习目标》由中央教科所组编，由《光明日报》出版社于是1999年9月29日正式版于《建国50周年 中国教育改革巡礼》一书中。

1997年辅导学生参加第五届全国万校作文竞赛获指导奖。

1993年获得“纪念毛泽东诞辰一百周年”金昌市演讲大赛一等奖。

1991年思想品德课授课竞赛，获本公司一等奖。

1991年本公司首届“青工技术比武”，被授予“不可比工种技术能手”称号。

其它作品及活动：

1991年思想政治教育教学论文获本公司一等奖。并在论文发布会上交流。

1992—1996年，多次获本公司教育教学论文一等奖。

1994年作为教育教学岗位能手，为金昌市全体教师作专题演讲。并受邀奔赴公司40多家单位参加“岗位在闪光”大型演讲报告活动。

1995年受邀主持“镍都青少年五四纪念”总校篝火晚会、“镍都职工迎春”大型联欢晚会。同时作为市文学爱好者受邀参加“巴丹吉林沙漠篝火晚会”。同年，辅导学生参加市自撰文艺小品汇演获二等奖。

1996年指导学生为公司职工作“安全连着你我他”演讲，获特别奖。

1997年获臧克家主持的全国精短文写作大赛优秀奖。

1998年获得中华教育艺术语言艺术征文优秀奖。

1998年指导学生参加《儿童时代》“儿童论坛”栏目讨论，受到特别致谢。1999年所带班学生获取省市五小发明二等奖。指导学生作文投稿入选《小学生优秀作文选》、《中小學生快速作文》、《儿童时代》、《黄河少年》、《校园导读》等学生刊物。

1999年被《中国青年报》“新作文杯”委托为本地区中学生征文评

委之一。所带毕业班成绩优秀，双科合格率高居平行班第一名。

1999年3月《世纪之交》获当代诗歌优秀奖，并被《当代作家报》授予“当代文学之星”荣誉称号。

1999年7月《小平你好》被录入辉煌五十周年《祖国颂》丛书。

2000年就开展雏鹰争章读书活动为教师们作经验介绍。

2000年受省教科所和总校教研室的委托，对《国家社会综合课程课程标准》方案，提出书面意见。并报省教科所带到北京参加讨论修订。

2000年8月我所带学生刘永强、刘路、宋辉三名同学作文被选入《中国教育报文化周刊》与文化部首都少年文化艺术中心主办的第二届《中国校园文化博览》一书中。

2001年3月访学参加浙江平阳教科室主任与校长教科研培训，并作专题评课：《以学生为主体的开放式散文鉴赏课评析》。

2001年3月访学期间出席全国中语会教改中心研讨会，并提交中学语文教改作业论文《对描写能力的形成训练教学探讨》获奖。

2000年6月《我爱“五指山”》一文被选入“世纪讲台”《二十一世纪教育论坛》全国教育教学论文管理卷中。

2001年从教师教学古诗中发现普遍问题，并针对浙江版教参指导错误，撰写《古诗情境还原教学》论文和《教材处理，比较分析》论文，均被《中国园丁网》上载至《论文大观》<http://www.teacher.net.cn/papers/upload>栏目中。

2001年4月访学加盟平阳首届作文教学大赛获鳌江镇一等奖，县二等奖。

1999—2000学年度被总校评为优秀志愿助教工作者，不但长期无偿帮助有困难的教育对象，而且作为多家刊物的特邀记者、编辑在《现代家教》、《教师报》、《幼儿导报》、《甘工报》、《中国妇女报》、《金昌日报》《平阳报》《中国教育报》天天教育网 etiantian.com 调查、等报刊杂志、网站上发表多篇教育普及性文章，推广教育。



This work is licensed under a
Creative Commons
Attribution – NonCommercial - NoDerivs 3.0 License.

To view a copy of the license please see:
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>

This is a download from the BLDS Digital Library on OpenDocs
<http://opendocs.ids.ac.uk/opendocs/>